

E13 - Let's Go! Parajuku

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Yui

Dreamy dream, so excited.

[00:04] Yui

Dreamy oof.

[00:06] Yui

Today we're finally going to Parajuku.

[00:10] Yui

I'm so happy. I'm so dreamy excited.

[00:14] Laala

It's been a while for me, so

I'm glad to be going, too.

[00:16] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine...

[00:20] Laala

Got it!

[00:20] Yui

Dreamy cute!

SIGN Parajuku PriPara

[00:23] Aroma

Demon, demon, devil!

[00:27] Aroma

Today we shall summon a demon,

[00:29] Aroma

and then Gaarumageddon will take

control of Parajuku's PriPara!

[00:33] Both

Girl!

[00:34] Aroma

Now rise from the depths of hell, demon!

[00:42] Aroma

Has a demon finally descended?

[00:54] Aroma

This is Mechaneer!

[00:58] Aroma

Between her and Garzilla, we're all set!

[01:04] Aroma

Let us capture this devil
robot and make it ours!

[01:09] Mika

Got it!

[01:10] Mecha

What are you doing?

[01:12] Aroma

Come quietly!

[01:13] Gaaruru

Become our ally!

[01:15] Mikan

It's super fun!

[01:17] Mecha

Warning, warning.

[01:20] Mecha

PriPara self-destruct switch, on.

[01:24] Aroma

Wh-What's happening?

[01:25] Mecha

Please recharge my idol power.

[01:28] Mecha

I will explode when it reaches zero.

[01:32] All

What?!

[01:48] Yui

Idol Time

[01:51] Yui

PriPara

SIGN Let's Go! Parajuku

[03:13] Laala

Got it!

[03:13] Yui

Dreamy cute!

[03:14] Mirei

Laala, Yui.

[03:16] Sophie

Welcome to Parajuku.

[03:18] Laala

Mirei, Sophie.

[03:19] Yui

Thanks for meeting us, and
thanks for the other day.

[03:23] Dorothy

You should be even more grateful.

[03:25] Leona

Good job at the Grand Prix.

[03:28] Kuma

Punikon, have you been well, too bear?

[03:30] Punikon

Punikon.

[03:31] Kuma

You remember everything
I taught you, right bear?

[03:34] Punikon

Puni.

[03:36] Kuma

That's it. Work hard, bear.

[03:38] Usagi

And you'll become a great
manager like me, bunny.

[03:42] Punikon

Punikon.

[03:42] Takki

Silky smooth. Gentlemen who
live to work are so wonderful.

[03:47] Takki

I am Takki. I'm always ready to eat.

[03:50] Takki

Starchy cute.

[03:52] Both

N-Nice to meet you...

[03:55] Yui

Wow, there's dreamy tons of
people and lots of stores!

[04:05] Yui

There's water coming out of the fountain!

[04:08] Laala

Let's work hard so that Paparajuku's
PriPara will look like this soon.

[04:13] Yui

Yeah.

[04:13] Mikan

It's an emergency!

[04:17] All

Devil, angel, gaaru! Devil, angel,
gaaru! Devil, angel, gaaru!

[04:21] All

What?! She'll go kaboom if we
don't recharge her idol power?

[04:25] Laala

Recharge? How do we do that?

[04:27] Mecha

Please put on passionate performances.

[04:31] Laala

Oh, no!

[04:33] Dorothy

What's Mechaneer doing here in Parajuku?

[04:37] Mega

We asked her to come.

[04:39] All

Meganii-san!

[04:40] Mirei

Why did you have to invite
this dangerous person?

[04:43] Mega

Since you were all gathering in Parajuku,
we thought she could film it.

[04:49] Dorothy

You shouldn't have bothered!

[04:51] Mega

Anyway, we were waiting for you at
the heliport. Why are you here?

[04:55] Mecha

Because it's my aesthetic.

[04:57] Mecha

It's important to always
run towards the danger.

[05:02] Aroma

And then we captured her.

[05:02] Yui

Things are getting kind of crazy.

[05:05] Neko

You're always such mischievous
little kitties.

[05:05] Laala

Actually, it's always like this.

[05:08] Neko

But that's your charm.

[05:10] Dorothy

You guys should apologize
for what you've done!

[05:11] Laala

Mechaneer-san, what's this button?

[05:13] Mecha

My test switch.

[05:15] Mecha

If you press it now, you can test a kaboom
at one ten thousandth of the power.

[05:20] Mecha

Will you push it?

[05:22] Laala

N-No...

[05:23] Yui

We'll dreamy pass.

[05:26] Bear

We should try it, bear.

[05:27] Usagi

It's only one ten thousandth, bunny.

[05:30] Kuma

Bear it.

SIGN BOOM!

[05:35] Laala

Wh-What was that?

[05:41] Mega

Meganii hologramation!

[05:47] Leona

Th-The mountain... It's gone...

[05:51] Bear

She's gotten stronger!

[05:54] Usagi

That's one ten thousandth the power?

[05:57] Mecha

It's my aesthetic.

[05:58] Dorothy

You guys!

[06:00] Mecha

I will kaboom soon.

[06:02] All

What?!

[06:04] Laala

We need to perform now!

[06:05] Gaarumageddon

Devil, angel, gaaru! Devil, angel,
gaaru! Devil, angel, gaaru!

[06:05] Mirei

Pri!

[06:05] Dorothy

Excitement at max!

[06:06] Leona

Relax!

[06:08] ---

Devi!

[06:12] Aroma

We shall perform a concert!

[06:14] Gaaruru

We're first!

[06:16] Mikan

We'll fully charge her!

[06:19] Mecha

Ten, nine, eight, seven...

[06:22] Mecha

Six, five, four...

[06:30] [SONG] E

Absolutely astonishing?! Okay!!

[06:39] [SONG] E

Flip over your toy box and gaaru!

[06:43] [SONG] E

Devil angel gaarurura rura rura PriPara

[06:47] [SONG] E

A mischievous monster is coming up!

[06:51] [SONG] E

Devil angel gaarurura rura rura PriPara

[06:54] Laala

Gaarumageddon is the best!

[06:54] [SONG] E

Out from the box comes an
angel! Summon a devil!

[06:59] [SONG] E

They pop up and jump right out

[07:02] All

Making drama, switch on!

[07:05] [SONG] E

Along with the toy soldiers!

[07:08] All

Go!

[07:09] [SONG] E

We're going to build a sweet castle

[07:14] [SONG] E

Out of magic macaroons!

[07:17] [SONG] E

Delicious begins with fantastic

[07:17] All

Mischievous macaroon factory!

[07:21] [SONG] E

We'll march straight ahead
with a rat-tat-tat!

[07:25] [SONG] E

Even monsters can't resist sweets

[07:28] All

Glow stick change!

[07:29] [SONG] E

How strange indeed!

[07:32] [SONG] E

I'm sure you'll smile too so try it

[07:37] [SONG] All

Devil, angel, gaaru!

[07:37] [SONG] E

When you hear the bell ri-ri-ri-ring!

[07:40] [SONG] E

Devil angel gaarurura rura rura PriPara

[07:43] [SONG] E

Devil angel gaarurura rura rura PriPara

[07:56] Yui

Wow, what a dreamy cute
concert! I was dreamy moved!

[08:00] Yui

Everyone watching was an
actual audience member!

[08:02] Takki

Extra large!

[08:03] Mirei

She's regained a lot of charge, but
there's still a long way to go.

[08:07] Laala

All right. We're next.

[08:10] Laala

What?

[08:12] Non

You're kind of small.

[08:14] Laala

Stop that, Non. I don't have
time for that right now.

[08:16] Dorothy

We're first.

[08:18] Yui

Laala, who is she?

[08:20] Laala

My little sister.

[08:23] Non

I'm Non. Thanks for being nice to my sister.

[08:26] Non

These are Chili and Pepper and Usacha.

[08:30] Chili

Nice to meet you.

[08:34] Yui

Dreamy nice to meet you. I'm Yumekawa Yui.

[08:38] Punikon

Punikon.

[08:39] Takki

I'm Takki. Pay attention to me.

[08:42] Mega

I have entered the danger zone once again.

[08:46] All

What?!

[08:47] Dorothy

Mechanee!

[08:48] Dorothy

Our gorgeous concert...

[08:51] Leona

Will give you tons of charge!

[08:54] Mechanee

All right.

[09:06] [SONG] E

Double the good stuff, sharing the bad stuff

[09:10] [SONG] E

We've come this far like twins

[09:16] [SONG] E

The truth is we'd already realized

[09:20] [SONG] E

That we began running in
pursuit of different dreams

[09:26] [SONG] E

Twin mirror compact heart
and heart smooches!

[09:31] [SONG] E

Even if we're apart

[09:34] [SONG] E

Love will connect us

[09:37] Yui

Dorothy-san and Leona-san, you're the best!

[09:43] Laala

She recharged a bunch.

[09:45] Non

So that's how it works. In
that case, next up is...

[09:48] All

NonSugar's concert!

[09:52] [SONG] E

Things are just starting to get sweet!

[10:02] [SONG] E

G-G-Good feeling! (rock)

[10:04] [SONG] E

When you r-r-really feel like it (scissors)

[10:05] [SONG] E

It b-b-blooms open

[10:07] [SONG] E

A girl's heart (yes!)

[10:09] [SONG] E

For some reason my chest (paper!)

[10:11] [SONG] E

Feels like it's hungry? (rock)

[10:12] [SONG] E

It's tight tight tightening

[10:13] [SONG] E

Hey, is this

[10:14] [SONG] E

Could this be love? (peace!)

[10:16] [SONG] E

After all I want to be called cute

[10:22] [SONG] E

Who is number one? (Who? Who?)

[10:24] [SONG] E

Fighting for real

[10:26] [SONG] E

All girls are rivals

[10:29] [SONG] E

Hey! Hey! C'mon! Say! Say! Do! Do!

[10:31] [SONG] E

Rock paper personality (Popping Up!)

[10:33] [SONG] E

Hey! Hey! C'mon! Say! Say! Do! Do!

[10:35] [SONG] E

Rock paper scissors shoot!

[10:36] [SONG] E

Everybody wants to win (of course!)

[10:40] [SONG] E

Everyone is uptight at this age

[10:40] [SONG] E

(Rock paper scissors I MY ME)

[10:43] [SONG] E

Non! Non! Do it proper! Pepper

All Right! (All Right!)

[10:47] [SONG] E

Somehow after everything we are
friends! (We are friends!)

[10:50] [SONG] E

All together now

[10:52] Yui

NonSugar is dreamy cute, too!

[10:52] [SONG] E

First comes rock! (Non!)

[10:54] [SONG] E

First comes rock! (Chili!)

[10:54] Laala

Look.

[10:55] [SONG] E

First comes rock! And then (Pepper!)

[10:56] Laala

It's almost fully charged.

[10:57] [SONG] E

Rock paper scissors shoot! (Shoot!)

[10:58] Chanko

I shall sing.

[11:01] Ajimi

What's this button do?

SIGN BOOM!

[11:08] Dorothy

You're always doing things you
shouldn't do, Ajimi-sensei!

[11:10] Ajimi

Why, thank you.

[11:12] Usagi

That's not a compliment!

[11:14] Yui

She's as dreamy ridiculous as they say.

[11:18] Kuma

What a terrible combination, bear!

[11:20] Dorothy

She's a useless teacher, and
she's a metal hunk of junk.

[11:23] ---

Meka!

[11:24] All

What?

[11:25] Mega

What is it now?

[11:27] Mega

A manual?

[11:29] Mega

Th-This is...

[11:30] Laala

What?

[11:31] Mega

"That word made the recharging
conditions even stricter."

[11:36] Mega

"If there is more than a ten second gap
between concerts, she will kaboom," apparently.

[11:41] All

What?!

[11:42] Both

Why would you do that?!

[11:45] Yui

This is no time for arguing!

[11:47] Ajimi

Let's sing!

[11:48] [SONG] E

Off! Don't forget to supplement
anything your imagination is lacking

[11:54] [SONG] E

Equip your both hands both
legs heart and body palette!

[11:58] [SONG] E

Play boy boy boy & girl remember to boycott

[12:03] Yui

What a dreamy amazing song.

[12:03] [SONG] E

Have fun slacking off and the
world's common sense will change

[12:09] [SONG] E

Slip and roll we mix our dreams together

[12:14] [SONG] E

What is the resulting color called?

[12:15] Ajimi

Switch!

[12:17] Ajimi

Making drama, switch on!

[12:17] [SONG] E

Tell me and enter the panic labyrinth

[12:19] Mecha

Wait a minute. This song...

[12:29] Mecha

Next kaboom in ten, nine, eight, seven...

[12:33] Yui

There's more?!

[12:34] Mega

Apparently she'll keep doing
it until she's 100% charged.

[12:34] Mecha

Six, five, four, three, two, one...

SIGN PriPara

[12:39] All

What?!

[12:43] [SONG] E

Be quiet, I'm about to make a proclamation

[12:47] [SONG] E

Behave as a winner & become a winner

[12:51] [SONG] E

It's nothing special, the

weapon I carry is my will

[12:55] [SONG] E

The spirits here

[12:58] [SONG] E

(Say Wow!) Wow Yeah! (Come on out) come on

[13:03] [SONG] E

I want a space where I can be free

[13:06] [SONG] E

I will beat up! What I can't give up

[13:10] [SONG] E

Is my glamorous chanko!

[13:14] [SONG] E

Fight back against weakness and

I'll show you who's strongest

[13:20] All

Yeah, yeah, yeah, yeah!

[13:23] [SONG] E

I'll never give it up! It's in

my heart! Cosmic power happy

[13:28] [SONG] E

Take it back! It's hiding! Your cosmax

[13:33] Yui

*Wow, all these concerts
are so dreamy wonderful.*

[13:37] [SONG] E

Charisma to Girl Yeah!

[13:39] [SONG] E

C-C-Concert! Popping concert!

[13:40] Yui

This... this is a real PriPara!

[13:42] [SONG] E

Let's 1 2 3

[13:44] [SONG] E

She's she's system but this is my idol debut

[13:48] [SONG] E

More than virtual but not

quite real is my charm point

[13:52] Yui

She's regained a lot of charge.

[13:54] Laala

Yeah.

[13:55] Mecha

Ten, nine, eight, seven, six, five...

[13:55] Mirei

We can't take any breaks.

[13:57] ---

Got it!

[14:01] Mecha

Four, three...

[14:02] Non

We won't make it in time!

[14:03] Mecha

Two.

[14:04] Dorothy

No!

[14:04] Mecha

One.

[14:07] Shion

Go!

[14:08] Both

Shion!

[14:28] [SONG] E

Remember, shake yourself awake, recall the
identity of the urge you saw that day to aim for your dream

[14:42] [SONG] E

Leave this place of favorable winds and full sails
and anticipate the coming of the storms and stress

[14:55] [SONG] E

Climb higher than the highest
point to reach the unparalleled

[15:09] [SONG] E

Absolute life daytime heart,
hereafter is my true prologue

[15:16] [SONG] E

Totally invincible in
the night? The champion

[15:20] [SONG] E

Take complete control of
yourself phantasmagoria

[15:30] [SONG] E

Final show girl ready go...

[15:46] Yui

It's that person with the bamboo sword!

[15:48] Laala

That's Shion!

[15:49] Yui

So she was an idol!

[15:51] Laala

Look, we're back up to 25 left to go.

[15:53] Laala

Impressive, Shion.

[15:54] Shion

That was close.

[15:56] Both

Shion!

[15:57] Dorothy

Where have you been?

[15:58] Panda

Shion-san, that was wonderful, panda!

[16:01] Dorothy

Move, Pandas! We need to talk to Shion!

[16:04] Leona

Pandas, relax.

[16:06] Mecha

Next kaboom in eight, seven, six, five...

[16:24] [SONG] E

Triangle

[16:25] [SONG] E

I've always known! (from the start)

[16:30] [SONG] E

We are friends

[16:31] [SONG] E

I noticed the moment we met

[16:36] [SONG] E

Step by step

[16:37] [SONG] E

Because you took my hand (it began)

[16:42] [SONG] E

It must have been easy! Our
feelings were a perfect match

[16:44] All

Making drama, switch on!

[16:47] [SONG] E

Your lips are the trademark of your smile

[16:53] [SONG] E

Break into (YES!)

[16:55] [SONG] E

A smile (YES!)

[16:56] [SONG] E

Special (triangle)! (Point of Arrow!)

[17:01] [SONG] E

Fly away! Shooting star

[17:03] [SONG] E

Wherever you go if you look up at the sky

[17:05] Both

Freshly baked sweets park!

[17:06] [SONG] E

(Twinkle! Twinkle! Twinkle!)

[17:07] [SONG] E

I'll wish upon a shooting
star... Friends forever! (YES!)

[17:10] All

Glow stick change!

[17:14] [SONG] E

ONE FOR ALL! Even things we
couldn't accomplish alone

[17:18] [SONG] E

(Twinkle! Twinkle! Twinkle!)

[17:19] Laala

Got it!

[17:19] [SONG] E

Do come true (right!) that's
what concerts are...

[17:19] Mirei

Pri!

[17:23] [SONG] E

Let's go to the edge of our desires!

[17:26] [SONG] E

Triangle twinkle star!

[17:29] [SONG] E

Triangle twinkle starlight!

[17:32] [SONG] E

Triangle let's build a constellation!

[17:39] [SONG] E

Twinkle!

[17:41] All

SoLaMi, thank you!

[17:43] Mecha

You're all so wonderful.

[17:46] Mecha

Oh, my heart is filling up.

[17:52] Non

Nice work, divine idols.
It might be over now.

[17:57] Yui

So dreamy close! We're short by one point.

[17:59] Chili

Quickly, someone.

[18:01] Mega

Everyone, Tricolore has
just arrived from PriPara.

[18:03] Mecha

Ten, nine, eight...

[18:06] Non

All right. We can relax now.

[18:08] Laala

Faruru, Fuwari.

[18:10] Fuwari

We heard what's happening.

[18:12] Mirei

Hurry, pri. There's no time, pri.

[18:14] Fuwari

Hibiki-san, hurry.

[18:16] Hibiki

Rushing is so unbecoming.

[18:18] Laala

There's only five seconds left.

[18:20] Hibiki

Five seconds are different for geniuses and ordinary people.

[18:24] All

What?

[18:26] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[18:33] Mega

This is the celebrity brand Brilliant Prince's

[18:36] Mega

vampire outfit featuring elegant rose designs.

[18:39] Hibiki

Vampire rose outfit!

[18:41] Mecha

Zero!

SIGN BOOM!

[18:50] Mega

Those of you who loved Parajuku's PriPara,

[18:54] Mega

thank you for your support until now.

[18:57] Mega

We'll now be broadcasting the concert Shikyoin Hibiki-san

[19:00] Mega

was supposed to perform.

[19:03] [SONG] E

Upon that ephemeral but powerful heart take up the revolution

[19:15] [SONG] E

Within the freedom you wield without hesitation look upon the future there and forget the past

[19:29] [SONG] E

Dresses and rouge don't stand a chance

[19:34] [SONG] E

Both your neighbors and the gods envy you

[19:40] [SONG] E

Perfect Beauty Knight

[19:44] [SONG] E

Pure Amore Love

[19:46] [SONG] E

Bloom proudly beautiful
flower, fiercely red magma

[19:53] [SONG] E

To Casablanca

[19:55] [SONG] E

Amore we go

[19:57] [SONG] E

I shall tell you the truth

[20:00] [SONG] E

Love is a foolish impulse

[20:05] [SONG] E

But we are here because of love

[20:18] Hibiki

Making drama, switch on!

[20:23] Hibiki

Let's go!

[20:26] Hibiki

I'll protect you!

[20:29] Hibiki

Sapphire Revolution!

[20:31] Hibiki

Pure Wild Dance!

[20:35] Hibiki

A revolution requires sacrifice.

[20:39] Hibiki

This is no time for games!

[20:42] Hibiki

How could you explode
during my outfit change?

[20:45] Mecha

It's my aesthetic.

[20:50] Laala

The PriPara we worked so hard to protect...

[20:53] Aroma

Now it looks like hell.

[20:56] Mirei

Aroma, you're one to talk, pri!

[20:58] Yui

PriPara... my ideal...

[21:03] Yui

A dream. This is a dream. It's just a dream.

[21:07] Yui

It's a dream, a dream!

[21:09] Yui

It's a dream, a dream, a dream!

[21:11] Yui

It's just a dream!

[21:15] Yui

PriPara has been destroyed!

[21:21] Yui

It was a dream. Oh, good.

[21:23] Yui

Laala, listen.

[21:26] Yui

I had a really weird dream.

[21:28] Yui

Parajuku's PriPara ex... ploded...

[21:31] Aroma

Welcome back from the depths
of your deep sleep.

[21:34] Mikan

Good morning.

[21:36] Yui

What? Aroma-chan and Mikan-chan?
Why are you here?

[21:41] Laala

Actually, after that...

[21:42] (Flashback) Laala

Yui. Yui, wake up.

[21:45] (Flashback) Mega

Oh, my. Looks like we'll have
to remain closed for a while.

[21:49] (Flashback) Laala

Meganii-san.

[21:50] (Flashback) Mega

Let's take this opportunity to renew
Parajuku's PriPara in the Idol Time system.

[21:57] (Flashback) Mega

And Gaarumageddon, since
you caused all of this,

[22:01] (Flashback) Mega

you're being kicked out
of Paparajuku's PriPara.

[22:05] (Flashback) All

What?!

[22:06] Aroma

Paradise lost indeed.

[22:09] Mikan

As part of our punishment,
we're helping Laala.

[22:13] Yui

It... it wasn't...

[22:16] Yui

It wasn't a dream!

SIGN Next Time

[23:51] Aroma

Ignorant masses of Paparajuku,
tremble with fear!

[23:55] Aroma

This devilish devil has devilishly arrived!

[23:58] Mikan

And an angel!

[23:59] Gaaru

And a kaiju!

[24:00] Aroma

We destroyed Parajuku,

[24:02] Aroma

and Paparajuku has been chosen
for our next sacrifice!

[24:06] Gaaru

We were actually kicked
out for causing mischief.

[24:09] Aroma

Taste my magic!

[24:11] Mikan

Nice to meet you.

[24:13] All

Next time, "Gaarumageddon Has Arrived!"

SIGN Gaarumageddon Has Arrived!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:17] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:53:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:53:53 UTC by whimsee